

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Ovid, Metam. 2, 760 - 796 ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 10! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Protinus Invidiae nigro squalentia tabo
tecta petit: domus est imis in vallibus huius
abdita, sole carens, non ulli pervia vento,
tristis et ignavi plenissima frigoris, et quae
5 igne vacet semper, caligine semper abundet.
huc ubi pervenit belli metuenda virago,
constitit ante domum (neque enim succedere tectis
fas habet) et postes extrema cuspide pulsat;
concussae patuere fores: videt intus edentem
10 vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,
Invidiam visaque oculos avertit; at illa
surgit humo pigra semesarumque relinquit
corpora serpentum passuque incedit inertem,
utque deam vidit formaque armisque decoram,
15 ingemuit vultumque ima ad suspiria duxit.
pallor in ore sedet, macies in corpore toto,
nusquam recta acies, livent rubigine dentes,
pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.
risus abest, nisi quem visi movere dolores,
20 nec fruitur somno vigilacibus excita curis,
sed videt ingratos intabescitque videndo
successus hominum carpitque et carpitur una
suppliciumque suum est. quamvis tamen oderat illam,
talibus adfata est breviter Tritonia dictis:
25 'inface tabe tua natarum Cecropis unam.
sic opus est; Aglauros ea est.' haud plura locuta
fugit et impressa tellurem reppulit hasta.
illa deam obliquo fugientem lumine cernens
murmura parva dedit successurumque Minervae
30 indoluit baculumque capit, quod spinea totum
vincula cingebant, adopertaque nubibus atris,
quacumque ingreditur, florentia proterit arva
exuritque herbas et summa papavera carpit
adflatuque suos populos urbesque domosque
35 polluit, et tandem Tritonida conspicit arcem
ingeniisque opibusque et festa pace virentem
vixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.

Krit. App. zu Ov., Met. 2,760-796

- 2 vallibus eius N²: v. antri EP; huius et imis trp. ev
 6 bello codd. nonnulli
 12 pigre codd. nonnulli reliquit codd. nonnulli
 15 una ad F: deae ad codd. nonnulli; locus saepissime emendatus
 maciesque v.
 17 lurent coni. Ellis
 19 fecere dolores codd. pauci
 20 non fruitur L
 vigilatibus (aut vigilantibus) codd. nonnulli
 23 oderit codd. nonnulli
 24 brevibus codd. nonnulli
 29 codd. inter successuramque aut successorumque aut successu namque aut
 successibus usque (atque) vaccillant: corr. Heinsius
 30 quem A
 33 summa cacumina Ee
 34 domusque codd. pauci
 36 pace nitentem codd. pauci

II. Übersetzung: (E. Rösch)

- Und sie eilt zu der Mißgunst Dach, das umdunkelt von schwarzem
Gifthauch. Es liegt das Haus verborgen im Grund eines tiefen
Tales, der Sonne entrückt, von keinem Wind zu erreichen.
Düster und ganz erfüllt von lähmender Kälte, entbehrt es
5 immer des Feuers und hat des Nebels immer die Fülle.
Als dorthin nun gelangt die furchtgebietende Kriegsmaid,
macht vor dem Hause sie halt - denn unter das Dach hier zu treten,
steht ihr nicht an - und pocht mit des Lanzenschafts End an die Pforte.
Offen vom Stoße das Tor: im Inneren sieht sie die Mißgunst
10 sitzen und Vipernfleisch essen, das Mittel ihr Laster zu nähren.
Sieht sie und wendet ab ihre Augen. Aber die Mißgunst
hebt vom Boden sich trägt, sie läßt die halb erst verzehrten
Leiber der Schlangen und kommt daher mit schleichenden Schritten.
Als sie die Göttin sieht, so schön an Gestalt, in den Waffen,
15 stöhnt sie auf und holt einen Seufzer aus tiefstem Gemüte.
Bleiche haust ihr im Antlitz, am ganzen Leibe ihr Dürre,
nie ein gerader Blick, es faulen greulich die Zähne,
gallengrün die Brust, die Zunge giftunterlaufen,
Lachen ihr fremd, es sei denn gelockt durch den Anblick von Schmerzen,
20 Schlafes genießt sie nicht, von wachen Sorgen gestächelt;
aber zum Ärger sich sieht sie Erfolge den Menschen beschieden,
siecht im Sehen dahin, zernagt und zernagend in einem,
ist ihre Marter sich selbst. Obgleich ihr jene verhaßt war,
sprach Minerva sie an mit den knapp bemessenen Worten:
25 "Impfe mit deiner Sucht von des Cecrops Töchtern die Eine.
So ist es not. Aglaurus ist's." Nichts Weiteres sprach sie,
floh und stieß, auf die Lanze gestemmt, sich ab von der Erde.
Jene verfolgte mit schiefem Blick die fliehende Göttin,
ließ ein Murmeln vernehmen - Minerven erfolgreich zu wissen,
30 wurmt sie - und nimmt ihren Stab, den ringsum dornige Ranken
dicht umflechten zur Hand. Gehüllt in schwarzes Gewölke,
legt, wohin sie auch tritt, die üppigen Fluren sie nieder,
dörret die Kräuter sie aus, versengt sie die Spitzen des Wachstums;
durch ihren Hauch verseucht sie die Völker, Städte und Häuser.
35 Endlich erblickt sie die Feste Minervas, so reich an des Geistes
Werken, blühend in Macht und festlichem Frieden, und kaum noch
hält sie das Weinen, da nichts Beweinenswertes sie findet.

Hinweis: In der zweiten Hälfte von Vers 33 liegt der Übersetzung die
Variante 'cacumina' (statt 'papavera') zugrunde.